

WIGMORE HALL

Thursday 1 December 2022
7.30pm

Supported by The Woolbeding Charity

Christian Gerhaher baritone
Gerold Huber piano

Franz Schubert (1797-1828)

Sei mir gegrüsst D741 (1821-2)

Dass sie hier gewesen D775 (?1823)

Lachen und Weinen D777 (?1823)

Du bist die Ruh D776 (1823)

Greisengesang D778 (1823)

Schwanengesang D957 (1828)

*Liebesbotschaft • Kriegers Ahnung •
Frühlingssehnsucht • Ständchen •
Aufenthalt • In der Ferne • Abschied*

Interval

*Der Atlas • Ihr Bild • Das Fischermädchen •
Die Stadt • Am Meer • Der Doppelgänger •
Die Taubenpost*

Friends of Wigmore Hall – celebrating 30 years of friendship

Over the past 30 years, Friends have been providing transformational support for the Hall, ensuring this historic building remains a home for great music making. Enjoy the benefits of friendship by joining as a Friend today, and be a part of the Wigmore story. Visit: wigmore-hall.org.uk/friends | Call: 020 7258 8230

FRIENDS OF
WIGMORE HALL

30

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department
for Culture
Media & Sport

ARTS COUNCIL
ENGLAND
LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by
ARTS COUNCIL
ENGLAND

Registered with
FUNDRAISING
REGULATOR

This evening's five Rückert songs were inspired by **Schubert's** reading of the poet's *Östliche Rosen* (1821), and since the poems had no titles, he supplied his own. The text of 'Sei mir gegrüsst' deals with loss of the beloved – the idea being that the dead can in spirit be greeted and kissed. The lovely melody reappears in the third movement of the Fantasy in C major for piano and violin Op. 159. 'Dass sie hier gewesen', apart from one *sforzando*, is a song of hushed adoration, especially in the last line of each verse where Schubert magically reaches the home key. 'Lachen und Weinen' typifies the bitter-sweet nature of Schubert's melodies, as the title suggests. 'Greisengesang' omits the poet's final two verses, which speak of how art can bring succour and comfort in old age – an omission that darkens slightly the mood of the poem, though Schubert's song is far from pessimistic, since all the minor key references to the harshness of existence are followed by optimistic phrases in B major. The words of 'Du bist die Ruh' refer obliquely to a traumatic, emotional experience: the poet begs his beloved to banish all pain from his heart. As he turns for comfort to the light of her eyes, the tide of emotion rises in a *crescendo* until the *forte* at 'erhell't' ('lit'). The silence of the ensuing bar's rest cries out for a cessation of past anguish, and solace in future happiness.

Schwanengesang begins with seven settings of Ludwig Rellstab. In 'Liebesbotschaft' the poet begs the brooklet, the surrogate lover, to convey greetings to the beloved; 'Kriegers Ahnung' starts with nine bars of muffled drums, as we are introduced to the soldier who, billeted with his comrades on a battlefield, dreams of his beloved in the knowledge that imminent death will prevent them from ever meeting again; 'Frühlingssehnsucht' ends with a passionate question and answer: 'Who shall finally quell my longing?/Only *you* can set free the spring in my heart,/Only you!'. Though the poet's „Nur du!“ is repeated four times, the last two to an *ff* dynamic, there is no final flourish; instead the broken B flat major chords limp to a close with a suggestion of E flat minor, as we realize that the poet is alone.

A similar melancholy informs 'Ständchen', and though there is an abrupt change of mood and rhythm at „Lass auch dir die Brust bewegen“, the singer's macho confidence is a sham: the thrice repeated „Komm, beglücke mich!“ loses all sense of conviction in the final repetition which dwindles into a heart-breaking *decrescendo*, as the singer realizes how unattainable his beloved has become. The anguished outpouring of 'Aufenthalt' is expressed in E minor, Schubert's key of sadness and depression; the poet's distressed mental state in 'In der Ferne' is wonderfully conveyed by Schubert at the end of the first verse

where the vocal line plunges a fifth. The song ends in a fortissimo crescendo, but the final *ffz* tells us that there can be no solace or cure. 'Abschied' is no merry farewell. The last verse is full of foreboding – the stars are commanded to 'veil themselves in grey', and the jilted lover tells us that he has been forced to leave the town. The present has become unbearable.

Six Heine songs follow on from the Rellstab settings in the *Schwanengesang* manuscript in New York. 'Der Atlas' calls for a dynamic range from *pp* to *fff* to express the suffering of Atlas, who fought for the Titans against Zeus, was defeated and condemned to carry the weight of the world on his shoulders. The bleakness of 'Ihr Bild' is achieved in a mere 36 bars – a distillation of despair achieved by bare octaves and a modulation at 'ihre Lippen' from B minor to G flat major that provides an illusory solace which is immediately dashed as minor reasserts itself. The song begins with a dotted minim B flat octave followed by a rest – which Schubert then repeats in the second bar. Heinrich Schenker, in *Der Tonwille* (1921), famously interpreted these two bars as a tonal analogue for the act of staring – as the poet peers through the gloom of his dream.

'Das Fischermädchen' is not the blithe barcarolle it is sometimes claimed to be: the abrupt shift from C flat to B flat in stanza two and the repetition of the final word of each verse as a slurred seventh successfully convey the irony of Heine's verse. The short prelude of 'Die Stadt' repeats in the bass the bare octaves of 'Ihr Bild', while the scurrying diminished sevenths of the right hand 17 times convey the gusting wind – without resolution. A lonely low C on the piano brings the chilling song to a close. The serene diatonic opening of 'Am Meer' is followed by a tormented, chromatic stanza whose tremolando chords depict the rising tide, the mist and the grief. Heine's bitter last line is caught to perfection by Schubert's slow ironic turn on 'Tränen'. 'Der Doppelgänger' is the bleakest song – or rather declamation – in Schubert. The resemblance between the four-note theme of the opening bars to the *Agnus Dei* of Schubert's E flat Mass, composed in June of the same year, tells us which way Schubert's thoughts were headed. His art, with this intensely dramatic declamation, was turning prophetically towards Wagner and Wolf. And finally 'Die Taubenpost'. No song of Schubert's demonstrates better his delight in life, the bitter-sweet magic of his melodies and his craving for a loving relationship. Reciprocal love was something that the syphilitic Schubert rarely experienced, and the music at the end of 'Die Taubenpost', marked *piano* and *diminuendo*, is not happy but wistful.

© Richard Stokes 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Franz Schubert (1797-1828)

Sei mir gegrüsst D741 I greet you

(1821-2)

Friedrich Rückert

O du Entriss'ne mir und meinem Kusse!	O you who were snatched from me and my kiss!
Sei mir gegrüsst!	I greet you!
Sei mir geküsst!	I kiss you!
Erreichbar nur meinem Sehnsuchtgrusse!	O you reached only by my longing greeting!
Sei mir gegrüsst!	I greet you!
Sei mir geküsst!	I kiss you!

Du von der Hand der Liebe diesem Herzen Gegeb'ne! du Von dieser Brust Genomm'ne mir! mit diesem Tränengusse	You who were given this heart by the hand of love! You who were taken from this heart! – in a flood of tears
Sei mir gegrüsst!	I greet you!
Sei mir geküsst!	I kiss you!

Zum Trotz der Ferne, die sich, feindlich trennend, Hat zwischen mich Und dich gestellt; Dem Neid der Schicksalsmächte zum Verdrusse	To defy the distance that, hostile and dividing, has come between you and me; to spite envious powers of fate,
Sei mir gegrüsst!	I greet you!
Sei mir geküsst!	I kiss you!

Wie du mir je im schönsten Lenz der Liebe Mit Gruss und Kuss Entgegen kamst, Mit meiner Seele glühendstem Ergusse	As in love's fairest spring you once came to me with kisses and greetings, so with my soul's most ardent outpouring
Sei mir gegrüsst!	I greet you!
Sei mir geküsst!	I kiss you!

Ein Hauch der Liebe tilget Räum' und Zeiten, Ich bin bei dir, Du bist bei mir, Ich halte dich in dieses Arms Umschlusse,	One breath of love effaces time and space, I am with you, you are with me, I hold you closely in my arms,
Sei mir gegrüsst!	I greet you!
Sei mir geküsst!	I kiss you!

Dass sie hier gewesen That she was here D775 (?1823)

Friedrich Rückert

Dass der Ostwind Däfte Hauchet in die Lüfte, Dadurch tut er kund, Dass du hier gewesen.	By breathing fragrance into the air, the East Wind makes known that you were here.
---	--

Dass hier Tränen rinnen, Dadurch wirst du innen, Wär's dir sonst nicht kund, Dass ich hier gewesen.	Because tears fall here you will know, though you were not told, that I have been here.
--	--

Schönheit oder Liebe, Ob versteckt sie bliebe? Däfte tun es und Tränen kund, Dass sie hier gewesen.	Beauty or love: can they remain concealed? Fragrance and tears will make known that she was here.
---	---

Lachen und Weinen Laughter and tears D777 (?1823)

Friedrich Rückert

Lachen und Weinen zu jeglicher Stunde Ruht bei der Lieb' auf so mancherlei Grunde. Morgens lacht' ich vor Lust; Und warum ich nun weine Bei des Abendes Scheine, Ist mir selb' nicht bewusst.	Laughter and tears at any hour arise in love from so many different causes. In the morning I laughed with joy; and why I now weep in the evening light, is unknown even to me.
---	--

Weinen und Lachen zu jeglicher Stunde Ruht bei der Lieb' auf so mancherlei Grunde. Abends weint' ich vor Schmerz; Und warum du erwachen Kannst am Morgen mit Lachen, Muss ich dich fragen, o Herz.	Tears and laughter at any hour arise in love from so many different causes. In the evening I wept with grief; and why you can wake in the morning with laughter, I must ask you, my heart.
---	---

Du bist die Ruh D776

(1823)

Friedrich Rückert

Du bist die Ruh,
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du,
Und was sie stillt.

Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug' und Herz.

Kehr ein bei mir,
Und schliesse du

Still hinter dir
Die Pforten zu.

Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust.
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O füll es ganz.

Greisengesang D778

(1823)

Friedrich Rückert

Der Frost hat mir bereifet
des Hauses Dach;
Doch warm ist mir's geblieben
im Wohngemach.

Der Winter hat die Scheitel
mir weiss gedeckt.
Doch fließt das Blut, das
rote durch's Herzgemach.

Der Jugendflor der Wangen,
die Rosen sind
Gegangen, all' gegangen
Einander nach.

Wo sind sie hingegangen?
In's Herz hinab.
Da blühen sie nach Verlangen,
wie vor so nach.

Sind alle Freudenströme der
Welt versiegt?
Noch fließt mir durch den
Busen ein stiller Bach.

You are repose

You are repose
and gentle peace,
you are longing
and what stills it.

I pledge to you
full of joy and pain
as a dwelling here
my eyes and heart.

Come in to me,
and softly close

the gate
behind you.

Drive other pain
from this breast!
Let my heart be filled
with your joy.

This temple of my eyes
is lit
by your radiance alone,
O fill it utterly.

Old man's song

The rime has frosted the
roof of my house;
but I've kept warm in the
parlour.

Winter has whitened the
top of my head.
But the blood flows red
through my heart.

The flush of youth in my
cheeks, the roses
all have gone, one by
one.

Where have they gone?
Down into my heart.
There they blossom as
desired, now as before.

Have all this world's rivers
of joy run dry?
A quiet stream still flows
through my breast.

Sind alle Nachtigallen der
Flur verstummt?

Noch ist bei mir im Stillen
hier eine wach.

Sie singet: Herr des Hauses!
verschleuss dein Tor,
Dass nicht die Welt, die kalte,
dring' in's Gemach.

Schleuss aus den rauhen
Odem der Wirklichkeit,
Und nur dem Duft der Träume
gib Dach und Fach.

Have all the field's
nightingales fallen silent?

Inside me, secretly, one
still stirs.

It sings: Master of the
house! lock your door,
lest the cold world
penetrate the parlour.

Shut out the harsh breath
of reality,
offer shelter only to the
fragrance of dreams.

Schwanengesang D957 (1828)

Liebesbotschaft

Ludwig Rellstab

Rauschendes Bächlein,
So silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
So munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein,
Mein Bote sei Du;
Bringe die Grösse
Des Fernen ihr zu.

All' ihre Blumen
Im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
Am Busen trägt,
Und ihre Rosen
In purpurner Glut,
Bächlein, erquicke
Mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer,
In Träume versenkt,
Meiner gedenkend
Das Köpfchen hängt;
Tröste die Süsse
Mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne
Mit rötlichem Schein,
Wiege das Liebchen
In Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
In süsse Ruh,
Flüstre ihr Träume
Der Liebe zu.

Love's message

Murmuring brooklet,
so silver and bright,
is it to my love
you rush with such glee?
Ah, be my messenger,
beloved brooklet;
bring her greetings
from her distant love.

All the flowers
she tends in her garden,
and wears with such grace
on her breast,
and her roses
in their crimson glow –
brooklet, refresh them
with your cooling waves.

When on your bank,
lost in dreams,
she inclines her head
as she thinks of me –
comfort my sweetest
with a kindly look,
for her lover
will soon return.

And when the sun sets
in a reddish glow,
rock my sweetheart
into slumber.
Murmur her
into sweet repose,
whisper her
dreams of love.

Kriegers Ahnung

Ludwig Rellstab

In tiefer Ruh liegt um mich
her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang und
schwer,
Von Sehnsucht mir so heiss.

Wie hab' ich oft so süß
geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des
Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen
düstrer Schein
Ach! nur auf Waffen
spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz
allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! Dass der Trost Dich
nicht verlässt!
Es ruft noch manche Schlacht.
Bald ruh' ich wohl und
schlafe fest,
Herzliebste – Gute Nacht!

Frühlingssehnsucht

Ludwig Rellstab

Säuselnde Lüfte
Wehend so mild,
Blumiger Düfte
Atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig
begrüssend an!
Wie habt ihr dem pochenden
Herzen getan?
Es möchte Euch folgen auf
luftiger Bahn!
Wohin?

Bächlein, so munter
Rauschend zumal,
Wollen hinunter
Silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort
eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und
Himmel darin.
Was ziehst Du mich, sehrend
verlangender Sinn,
Hinab?

Warrior's foreboding

In deep repose my
brothers-in-arms
lie round me in a circle;
my heart's so heavy and
afraid,
so afire with longing.

How often have I dreamt
sweet dreams,
resting on her warm breast!
How welcoming the fire's
glow seemed,
when she lay in my arms!

Here, where the flames'
sombre glow
plays merely, alas, on
weapons,
here the heart feels quite
alone,
a tear of sadness wells.

O heart, may comfort not
abandon you!
Many a battle still calls.
I shall soon be at rest and
fast asleep,
sweetest love – good night!

Spring longing

Whispering breezes
blowing so gently,
filled with the fragrant
breath of flowers!
How blissfully you greet
me and breathe on me!
What have you done to
my pounding heart?
It yearns to follow your
airy path!
But where?

Silvery brooklets,
murmuring so bright,
cascade down
to the valley below!
The ripples glide swiftly
that way,
reflecting earth and sky in
their depths.
Why, longing desire, do
you draw
me down?

Grüssender Sonne
Spielendes Gold,
Hoffende Wonne
Bringest Du hold.
Wie labt mich Dein selig
begrüssendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen
Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit
Tränen gefüllt!
Warum?

Grünend umkränzet
Wälder und Höh'!
Schimmernd erglänzet
Blütenschnee!
So dränget sich Alles zum
bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die
Knospe bricht;
Sie haben gefunden was
ihnen gebricht:
Und Du?

Rastloses Sehnen!
Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen,
Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwellender
Triebe bewusst!
Wer stillt mir endlich die
drängende Lust?
Nur Du befreist den Lenz in
der Brust,
Nur Du!

The welcoming sun's
glittering gold,
the bliss of hope,
all this you sweetly bring.
How your rapturous
greeting refreshes me!
It smiles so gently in the
deep blue sky
and has filled my eyes
with tears!
But why?

The woods and hills
are wreathed in green!
The snowy blossom
shimmers and gleams!
All things reach out to the
bridal light;
seeds are swelling, buds
are bursting;
they have found what
they once lacked:
and you?

Restless longing!
Yearning heart,
nothing but tears,
complaints and pain?
I too am aware of rising
passion!
Who shall finally quell my
longing?
Only *you* can set free the
spring in my heart,
only you!

Texts continue overleaf

Ständchen

Ludwig Rellstab

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu Dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel
rauschen
In des Mondes
Licht;
Des Verräters feindlich
Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen
schlagen?
Ach! sie flehen Dich,
Mit der Töne süßen
Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens
Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den
Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Lass auch *Dir* die Brust
bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich Dir entgegen!
Komm', beglücke mich!

Aufenthalt

Ludwig Rellstab

Rauschender Storm,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

Wie sich die Welle
An Welle reiht,
Fliesen die Tränen
Mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen
Wogend sich's regt,
So unaufhörlich
Mein Herze schlägt.

Und wie des Felsen
Uraltes Erz,
Ewig derselbe
Bleibet mein Schmerz.

Serenade

Softly my songs implore you
through the night;
come down to me, my love,
into the silent grove!

Slender tree-tops
whisper
and murmur in the
moonlight;
do not fear, my
sweetest,
any eavesdropping enemy.

Can you hear the
nightingales call?
Ah! they are imploring you,
with their sweet and
plaintive songs
they are imploring for me.

They understand the
heart's longing,
they know the pain of love,
they touch with their
silver notes
every tender heart.

Let *your* heart too be
moved,
listen to me, my love!
Quivering, I wait for you!
Come – make me happy!

Resting place

Thundering river,
raging forest,
unyielding rock,
my resting place.

As wave
follows wave,
so my tears
flow on and on.

As the high tree-tops
stir and bend,
so my heart pounds
without respite.

Like the rock's
age-old ore,
my grief remains
forever the same.

Rauschender Storm,
Brausender Wald,
Starrender Fels
Mein Aufenthalt.

In der Ferne

Ludwig Rellstab

Wehe dem Fliehenden
Welt hinaus
ziehenden! –
Fremde durchmessenden,
Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden,
Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach!
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehrende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende,
Klage, verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender!

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerze,
ach!
Dies treue Herze brach, –
Grüsst von dem Fliehenden
Welt hinaus
ziehenden!

Abschied

Ludwig Rellstab

Ade, Du muntre, Du fröhliche
Stadt, Ade!
Schon scharret mein Rösslein
mit lustigem Fuss;
Jetzt nimm noch den letzten,
den scheidenden Gruss.
Du hast mich wohl niemals
noch traurig gesehn,
So kann es auch jetzt nicht
beim Abschied geschehn.
Ade, Du muntre, Du fröhliche
Stadt, Ade!

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so
grün, Ade!
Nun reit' ich am silbernen
Strome entlang,

Thundering river,
raging forest,
unyielding rock,
my resting place.

Far away

Woe to the fugitive,
who sets out into the
world! –
Who roams foreign parts,
who forgets his fatherland,
who hates his family home,
who forsakes his friends –
alas, no blessing follows him
on his way!

The yearning heart,
the weeping eyes,
the endless longing,
the turning for home!
The swelling breast,
the fading lament,
the glittering evening star,
sinking without hope!

You whispering breezes,
you gently ruffled waves,
you fleeting sunbeams,
you who never linger:
ah! send greetings to her
who broke
this faithful heart with pain –
from the fugitive,
from one who sets out
into the world!

Farewell

Farewell, lively, cheerful
town, farewell!
My horse is happily
pawing the ground;
accept now my final
farewell.
Never yet have you seen
me sad,
nor shall you now at
parting.
Farewell, lively, cheerful
town, farewell!

Farewell, trees and gardens
so green, farewell!
Now I ride by the silvery
stream,

Weit schallend ertönt mein Abschiedsgesang;	my farewell song echoes far and wide;
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,	you've never heard a sad song yet,
So wird euch auch keines beim Scheiden beschert.	nor shall you now I'm leaving.
Ade ...	Farewell ...

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, Ade!	Farewell, you friendly maidens there, farewell!
Was schaut ihr aus blumentumduftetem Haus	Why do you gaze from flower-fragrant houses
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?	with such roguish and enticing eyes?
Wie sonst, so grüss' ich und schaue mich um,	I greet you as always and turn my head,
Doch nimmer wend' ich mein Rösslein um.	but never again shall I turn back my horse.
Ade ...	Farewell ...

Ade, liebe Sonne, so gehst Du zur Ruh', Ade!	Farewell, dear sun, as you sink to rest, farewell!
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.	The stars now glitter in shimmering gold.
Wie bin ich euch Sternlein am Himmel so hold;	How I love you, little stars in the sky;
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,	though we travel the whole world far and wide,
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.	you always serve us as faithful guides.
Ade ...	Farewell ...

Ade, Du schimmerndes Fensterlein hell, Ade!	Farewell, gleaming little window so bright, farewell!
Du glänzest so traulich mit dämmerndem Schein	Your faint light has such a homely gleam,
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.	which kindly invites us into the cottage.
Vorüber, ach, ritt ich so manches Mal	Ah, I've ridden past so many a time,
Und wär' es denn heute zum letzten Mal?	and might it today then be the last?
Ade ...	Farewell ...

Ade, ihr Sterne, verhüllet Euch grau! Ade!	Farewell, stars, veil yourself in grey! Farewell!
Des Fensterlein trübes, verschimmerndes Licht	You countless stars cannot replace
Ersetzt ihr unzähligen Sterne mir nicht;	the little window's fading light;
Darf ich <i>hier</i> nicht weilen, muss <i>hier</i> vorbei,	if I can't linger <i>here</i> , if I have to ride on,
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!	what use are you, however faithfully you follow!
Ade, ihr Sterne, verhüllet Euch grau! Ade!	Farewell, stars, veil yourself in grey! Farewell!

Interval

Der Atlas

Heinrich Heine

Ich unglücksel'ger Atlas! eine
Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen,
muss ich tragen,
Ich trage Unerträgliches, und
brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz! du hast es ja
gewollt!
Du wolltest glücklich sein,
unendlich glücklich,
Oder unendlich elend,
stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend.

Atlas

I, unfortunate Atlas! a
world,
the whole world of sorrow
I must bear,
I bear what cannot be
borne, and my heart
would break in my body.

You proud heart! you
willed it so!
You wished to be happy,
endlessly happy,
or endlessly wretched,
proud heart,
and now you are wretched.

Ihr Bild

Heinrich Heine

Ich stand in dunkeln Träumen,
Und starrt' ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen
herab –
Und ach, ich kann es nicht
glauben,
Dass ich dich verloren hab'!

Her likeness

I stood in dark dreams,
and gazed at her likeness,
and that beloved face
sprang mysteriously to life.

A wonderful smile played
about her lips,
and her eyes glistened,
as though with sad tears.

My tears too
streamed down my
cheeks –
and ah, I cannot
believe
I have lost you!

Das Fischermädchen

Heinrich Heine

Du schönes Fischermädchen,
Triebe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich
nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg' an mein Herz dein
Köpfchen,
Und fürchte dich nicht zu sehr;
Vertraust du dich doch
sorglos
Täglich dem wilden Meer.

Mein Herz gleicht ganz dem
Meere,
Hat Sturm und Ebb' und
Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

Die Stadt

Heinrich Heine

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte
rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch
einmal
Leuchtend vom Boden empor,
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste
verlor.

Am Meer

Heinrich Heine

Das Meer erglänzte weit
hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir sassen am einsamen
Fischerhaus,
Wir sassen stumm und
alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser
schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll

The fishermaid

You lovely fishermaid,
row your boat ashore;
come and sit down by my
side,
hand in hand we'll cuddle.

Lay your little head on my
heart
and don't be too afraid;
each day, after all, you
trust yourself
fearlessly to the raging sea.

My heart's just like the
sea,
it storms and ebbs and
floods,
and many lovely pearls
are resting in its depths.

The town

On the distant horizon
the town with its turrets
looms like a misty vision,
veiled in evening light.

A dank breeze ruffles
the gloomy waterway;
with sad and measured
strokes
the boatman rows my boat.

The sun rises once
again,
gleaming from the earth,
and shows me that place
where I lost what I loved
most.

By the sea

The sea gleamed far and
wide
in the last evening light;
we sat by the fisherman's
lonely hut,
we sat in silence and
alone.

The mist lifted, the water
rose,
the gull flew to and fro;
from your loving eyes

Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine
Hand,
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab' von deiner weissen
Hand
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt
sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor
Sehnen; –
Mich hat das unglücksel'ge
Weib
Vergiftet mit ihren
Tränen.

Der Doppelgänger

Heinrich Heine

Still ist die Nacht, es ruhen
die Gassen,
In diesem Hause wohnte
mein Schatz;
Sie hat schon längst die
Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus
auf demselben Platz.

Da steht auch ein Mensch
und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände, vor
Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein
Antlitz sehe, –
Der Mond zeigt mir meine
eigne Gestalt.

Du Doppelgänger! du
bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein
Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser
Stelle,
So manche Nacht, in alter
Zeit?

Die Taubenpost

Johann Gabriel Seidl

Ich hab' eine Brieftaub in
meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu
kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie
vieltausendmal

the tears began to fall.

I watched them fall on
your hand,
and sank upon to my knee;
from your white
hand
I drank away the tears.

Since that hour my body
wastes,
my soul expires with
longing;
that unhappy
woman
has poisoned me with her
tears.

The wraith

The night is still, the
streets are at rest,
this is the house where
my loved-one lived;
she left the town long
ago,
but the house still stands
in the same place.

A man stands there too,
and stares up,
wracked with pain, he
wrings his hands;
I shudder when I see his
face –
the moon shows me my
own form.

You wraith! You pale
companion!
Why do you ape the pain
of love
that tormented me on
this same spot,
so many nights in times
gone by?

Pigeon post

I've a carrier-pigeon in my
pay,
she's so devoted and true,
she never stops short of
her goal,
and never flies too far.

I send her many
thousands of times

Auf Kundschaft täglich hinaus,	each day to spy out the land,
Vorbei an manchem lieben Ort,	past many a beloved spot,
Bis zu der Liebsten Haus.	till she reaches my sweetheart's house.
Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,	There she peeps in at the window,
Belauscht ihren Blick und Schritt,	observing every look and step,
Gibt meine Grüsse scherzend ab	delivers my greeting cheerfully
Und nimmt die ihren mit.	and brings hers back to me.
Kein Briefchen brauch' ich zu schreiben mehr,	I no longer need to write a letter,
Die Träne selbst geb' ich ihr;	I can entrust to her my very tears;
O, sie verträgt sie sicher nicht,	she'll certainly not mistake the address,
Gar eifrig dient sie mir.	for she serves me so fervently.
Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,	Day or night, awake or dreaming,
Ihr gilt das alles gleich:	it's all the same to her:
Wenn sie nur wandern, wandern kann,	as long as she can range and roam,
Dann ist sie überreich!	she's richly satisfied!
Sie wird nicht müd', sie wird nicht matt,	She does not tire, she does not flag,
Der Weg ist stets ihr neu;	to her the route seems always new;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,	she needs no enticement, no reward,
Die Taub' ist so mir treu!	that pigeon is so loyal!
Drum heg' ich sie auch so treu an der Brust,	That's why I cherish her in my heart,
Versichert des schönsten Gewinns;	certain of the fairest prize;
Sie heisst – die Sehnsucht! Kennt ihr sie? –	her name is – Longing! Do you know her?
Die Botin treuen Sinns.	The messenger of faithfulness.

Translations by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd.